Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że umniejszy się chwała Jakuba, a otyłość jego ciała schudnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zeszczupleje chwała Jakuba, schudnie jego otyłe ciało! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu tak, *że* chwała Jakuba zmaleje, a jego tłuste ciało schudnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że umniejszona będzie sława Jakóbowa, a tłustość ciała jego schudnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w on dzień: Umniejszona będzie sława Jakobowa, a tłustość ciała jego wychudnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu chwała Jakuba zmaleje, i tłuste jego ciało wychudnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu znikoma będzie chwała Jakuba, a otyłe jego ciało schudnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu chwała Jakuba zmaleje, jego tłuste ciało schudnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu zmaleje chwała Jakuba, zniknie otyłość jego ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się w on dzień, że osłabnie potęga Jakuba i zmarnieje tłustość jego ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде в тому дні зникнення слави Якова, і велич його слави захитається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie owego dnia, że osłabnie chwała Jakóba, i zaniknie otyłość jego ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu chwała Jakuba zmaleje, a tłustość jego ciała wychudnie. |